



**SLOVENSKI STANDARD**  
**SIST CR 13934:2001**  
**01-marec-2001**

---

**Razlagalni dokument k EN 3 Prenosni gasilniki**

Interpretation document of EN 3 Portable Fire Extinguishers

**iTeh STANDARD PREVIEW**  
**(standards.iteh.ai)**

**Ta slovenski standard je istoveten z: CR 13934:2000**

[SIST CR 13934:2001](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/3339c4cc-3a68-4d2a-a6cc-c77a070a626c/sist-cr-13934-2001)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/3339c4cc-3a68-4d2a-a6cc-c77a070a626c/sist-cr-13934-2001>

**ICS:**

13.220.10      Gašenje požara      Fire-fighting

**SIST CR 13934:2001**      **en**

**iTeh STANDARD PREVIEW**  
**(standards.iteh.ai)**

[SIST CR 13934:2001](#)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/3339c4cc-3a68-4d2a-a6cc-c77a070a626c/sist-cr-13934-2001>

CEN REPORT  
RAPPORT CEN  
CEN BERICHT

**CR 13934**

July 2000

ICS

English version

## Interpretation document of EN 3 Portable Fire Extinguishers

Document d'interprétation de l'EN 3 Extincteurs d'incendie  
portatifs

Interpretationsdokument EN 3 Tragbare Feuerlöschher

This CEN Report was approved by CEN on 10 June 2000. It has been drawn up by the Technical Committee CEN/TC 70.

CEN members are the national standards bodies of Austria, Belgium, Czech Republic, Denmark, Finland, France, Germany, Greece, Iceland, Ireland, Italy, Luxembourg, Netherlands, Norway, Portugal, Spain, Sweden, Switzerland and United Kingdom.

**iTeh STANDARD PREVIEW**  
**(standards.iteh.ai)**

[SIST CR 13934:2001](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/3339c4cc-3a68-4d2a-a6cc-c77a070a626c/sist-cr-13934-2001)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/3339c4cc-3a68-4d2a-a6cc-c77a070a626c/sist-cr-13934-2001>



EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION  
COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION  
EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG

Central Secretariat: rue de Stassart, 36 B-1050 Brussels

<b>Contents – Sommaire – Inhalt</b>		<b>Page Page Seite</b>
<b>Foreword –Avant-propos - Vorwort .....</b>		<b>3</b>
<b>EN 3-1</b>	Subclause - Paragraphe - Unterabschnitt Annex - Annexe – Anhang	6.2 .....5 B.3.1.....5
<b>EN 3-2</b>	Subclause - Paragraphe - Unterabschnitt	6.3 .....6
<b>EN 3-3</b>	Subclauses - Paragraphes - Unterabschnitte Subclauses - Paragraphes - Unterabschnitte	6.2, 11.2.1,11.2.2, 11.2.3.....7 11.2.3, 11.2.4 .....8
<b>EN 3-4</b>	Subclauses - Paragraphes - Unterabschnitte	4.1, 4.2 .....9
<b>EN 3-5</b>	Clause/Subclause - Article/Paragraphe Abschnitt/Unterabschnitt Subclauses - Paragraphes - Unterabschnitte Subclauses - Paragraphes - Unterabschnitte Subclause - Paragraphe - Unterabschnitt Annex - Annexe - Anhang Annexes- Annexes- Anhänge	3, 3.2 .....10 4.5, 4.6 .....11 4.7.1, 4.8.2 .....12 7.2 .....13 A .....13 A, H.1, H.2, J .....14
<b>EN 3-6</b>	Subclause - Paragraphe - Unterabschnitt Annex - Annexe – Anhang	4.3.2 .....15 B .....15

**Foreword**

- This CEN Report has been prepared by CEN/TC 70 "Manual means of fire fighting equipment".
- These interpretations/informations are to be used by all laboratories performing EN 3 tests.
- The standards which this CEN Report refers to are :
- EN 3-1:1996 Portable fire extinguishers – Part 1: Description, duration of operation, class A and B fire test
  - EN 3-2:1996 Portable fire extinguishers – Part 2: Tightness, dielectric test, tamping test, special provisions.
  - EN 3-3:1994 Portable fire extinguishers – Part 3: Construction, resistance to pressure, mechanical tests.
  - EN 3-4:1996 Portable fire extinguishers – Part 4: Charges, minimum required fire.

**Introduction**

- Le présent rapport CEN a été préparé par le CEN/TC 70 "Moyens manuels de lutte contre l'incendie".
- Ces interprétations/informations sont à l'usage de tous les laboratoires qui effectuent les essais de l'EN 3.
- Les normes auxquelles se réfère le présent rapport CEN sont:
- EN 3-1:1996 Extincteurs d'incendie portatifs – Partie 1: Appellation, durée de fonctionnement, foyers-types des classes A et B.
  - EN 3-2:1996 Extincteurs d'incendie portatifs – Partie 2: Etanchéité, essai diélectrique, essai de tassement, dispositions spéciales.
  - EN 3-3:1994 Extincteurs d'incendie portatifs – Partie 3: Construction, résistance à la pression, essais mécaniques.
  - EN 3-4:1996 Extincteurs d'incendie portatifs – Partie 4: Charges, foyers minimaux exigibles.

**Vorwort**

- Diese Europäische Bericht wurde vom Technischen Komitee CEN/TC 70 « Handbetätigte Geräte für die Brandbekämpfung » erarbeitet.
- Diese Interpretationen/Informationen sind für alle Laboratorien bestimmt, welche die Prüfungen von EN 3 durchführen.
- Dieser Bericht verweist auf folgende Normen :
- EN 3-1:1996 Tragbare Feuerlöscher – Teil 1: Benennung, Funktionsdauer, Prüfbobjekte der Brandklassen A und B.
  - EN 3-2:1996 Tragbare Feuerlöscher – Teil 2: Dichtheitsprüfung, Prüfung der elektrischen Leitfähigkeit, Verdichtungsprüfung, besondere Anforderungen.
  - EN 3-3:1994 Tragbare Feuerlöscher – Teil 3: Konstruktive Ausführung, Druckfestigkeit, mechanische Prüfungen.
  - EN 3-4:1996 Tragbare Feuerlöscher – Teil 4: Füllmengen, Mindestanforderungen an das Löschvermögen.

- EN 3-5:1996 Portable fire extinguishers – Part 5: Specification and supplementary tests.
- EN 3-5:1996 Extincteurs d'incendie portatifs – Partie 5: Spécifications et essais complémentaires.
- EN 3-6:1995 Portable fire extinguishers – Part 6: Provisions for the attestation of conformity of portable fire extinguishers in accordance with EN 3 part 1 to part 5.
- EN 3-6:1995 Extincteurs d'incendie portatifs – Partie 6: Modalités visant à évaluer la conformité des extincteurs portatifs conformément à l'EN 3 partie 1 à partie 5.
- ISO 9227:1990 Corrosion tests in artificial atmospheres – Salt spray tests
- ISO 9227:1990 Corrosion tests in artificial atmospheres – Salt spray tests

Interpretation EN 3-1	Interprétation EN 3-1	Beschluß EN 3-1
<p><b>Part 1 – Subclause 6.2</b></p> <p>Mass of medium remaining after continuous discharge including all propellant gas</p>	<p><b>Partie 1 – Paragraphe 6.2</b></p> <p>Masse de l'agent extincteur restante dans l'appareil, après une décharge continue agent propulseur compris.</p>	<p><b>Teil 1 - Unterabschnitt 6.2</b></p> <p>Unter der 'Restmenge des Löschmittels' ist die verbleibende Löschmittelmenge nach kontinuierlichem Austritt des Löschmittels einschließlich des gesamten Treibgases zu verstehen</p>
<p><b>Part 1 – Annex B – Subclause B.3.1</b></p> <p>At least one fire in each series shall be successfully extinguished on a fresh water/fuel filling for the rating to be accepted.</p> <p>For CO<sub>2</sub> type extinguishers and powder type extinguishers, when a fire test filled with fresh fuel and water has been successfully extinguished with the tested extinguisher, then fuel may be added once for the next test.</p> <p>For water based media, fresh fuel and water is required for each test.</p>	<p><b>Partie 1 – Annexe B – Paragraphe B.3.1</b></p> <p>Pour qu'un niveau de foyer soit accepté, au moins un foyer préparé avec un nouveau remplissage d'eau/combustible doit être éteint.</p> <p>Pour les extincteurs à CO<sub>2</sub> et les extincteurs à poudre, lorsqu'un foyer préparé avec un nouveau remplissage d'eau et de combustible a été éteint avec l'extincteur essayé, du combustible peut être ajouté une fois seulement pour l'essai suivant.</p> <p>Pour un agent extincteur à base d'eau, il est nécessaire de changer le combustible et l'eau à chaque essai.</p>	<p><b>Teil 1 - Anhang B – Unterabschnitt B.3.1</b></p> <p>Mindestens ein Prüffeuier je Serie muß an einer Neufüllung Wasser/Brennstoff gelöscht werden, um die Anforderungen zu erfüllen.</p> <p>Wenn bei CO<sub>2</sub>-Löschern und Pulverlöschern ein Prüffeuier mit Neufüllung Brennstoff und Wasser mit dem zu prüfenden Löscher gelöscht wurde, darf für den nächsten Test einmal Brennstoff nachgefüllt werden.</p> <p>Bei Löschmitteln auf Wasserbasis ist für jede Prüfung neuer Brennstoff und Wasser erforderlich.</p>

Interpretation EN 3-2	Interprétation EN 3-2	Beschluß EN 3-2
<p><b>Part 2 – Subclause 6.3</b></p> <p>Portable fire extinguishers having a mass of extinguishing medium greater than 3 kg, or a volume of extinguishing medium greater than 3 l, shall be provided with a discharge hose.</p> <p>The length of the hose shall be as follows:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Mass of medium greater than 3 kg or 3 l : the length of the flexible section of the hose assembly shall be 400 mm or greater.</li> <li>- Mass of medium less than or equal to 3kg or 3 l : the length of the hose assembly shall be 250 mm or greater.</li> </ul>	<p><b>Partie 2 – Paragraphe 6.3</b></p> <p>Les extincteurs d'incendie portatifs dont l'agent extincteur a une masse supérieure à 3 kg ou un volume supérieure à 3 l doivent être équipés d'un tuyau de décharge.</p> <p>La longueur de ce tuyau doit être la suivante :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Masse de l'agent extincteur supérieure à 3 kg ou 3 l : la longueur de la partie flexible du tuyau doit être égale ou supérieure à 400 mm.</li> <li>- Masse de l'agent extincteur inférieure ou égale à 3 kg ou 3 l : la longueur du tuyau doit être égale ou supérieure à 250 mm.</li> </ul>	<p><b>Teil 2 – Unterabschnitt 6.3</b></p> <p>Tragbare Feuerlöscher mit einer Löschmittelmasse größer als 3 kg oder einem Löschmittel-volumen von mehr als 3 l sind mit einem Schlauch mit Düse zu versehen.</p> <p>Die Länge des Schlauches muß wie folgt sein :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Löschmittelmasse größer als 3 kg oder 3 l : die Länge des biegsamen Teils der Schlauchleitung muß mindestens 400 mm betragen.</li> <li>- Löschmittelmasse kleiner oder gleich 3 kg oder 3 l : die Länge der Schlauchleitung muß mindestens 250 mm betragen.</li> </ul>



<p><b>Interpretation EN 3-3</b></p> <p><b>Part 3 – Subclause 6.2</b></p> <p>If the designed test method for crushing test causes distortion of the pressure connection such that the pressure test is not possible, the laboratory can decide to perform the test designed for the other body configuration. Where there is concern that the bodies are on the limit between short and long bodies, it is permissible in these cases to carry out the test for short bodies.</p> <p>The test requirements shall be the requirements of subclause 6.2 following the test performed</p>	<p><b>Interprétation EN 3-3</b></p> <p><b>Partie 3 – Paragraphe 6.2</b></p> <p>Si la méthode désignée pour l'essai d'écrasement cause des dommages à la connexion de pression de manière telle qu'il est impossible de réaliser l'essai de pression, il est laissé le soin au laboratoire de réaliser l'autre essai pour les autres types de bouteille. Cela concerne les bouteilles à la limite des bouteilles longues tout en étant pas des bouteilles courtes dans ce cas il est permis d'effectuer l'essai pour les bouteilles courtes.</p> <p>Les exigences de pression sont celles reprises en 6.2 selon l'essai effectué</p>	<p><b>Beschluß EN 3-3</b></p> <p><b>Teil 3 – Unterabschnitt 6.2</b></p> <p>Werden beim Quetschversuch die Behälteröffnungen so stark beschädigt, daß der Druckversuch nicht durchgeführt werden kann, so ist die Prüfstelle berechtigt, alternativ die Methode für den anderen Behältertyp anzuwenden. Dies gilt für Behälter, die gerade die Vorgaben für lange Behälter, aber nicht mehr diejenigen für kurze Behälter erfüllen. In diesem Fall darf mit der Prüfung für kurze Behälter fortgefahren werden.</p> <p>Ansonsten gelten die Festlegungen hinsichtlich der Prüfung nach Abschnitt 6.2</p>
<p><b>Part 3 – Subclauses 11.2.1, 11.2.2, 11.2.3</b></p> <p>It is a requirement that the burst pressure test is carried out to the specified pressures, in the event that a sealing "O" ring or washer moves out of its housing before burst pressure is reached, this shall not be caused by deformation of the valve or the neck ring, then a fitting shall be devised to enable the burst test to be completed.</p>	<p><b>Partie 3 – Paragraphes 11.2.1, 11.2.2, 11.2.3</b></p> <p>L'essai de rupture sous pression doit être mené selon les pressions spécifiées (c'est une prescription). Si un joint torique ou une rondelle d'étanchéité sort de son logement avant que la pression de rupture ne soit atteinte, et que ceci ne doit pas être causé par la déformation du robinet ou de la portée de joint, alors il faut concevoir un dispositif afin de pouvoir réaliser l'essai de rupture.</p>	<p><b>Teil 3 – Unterabschnitte 11.2.1, 11.2.2, 11.2.3</b></p> <p>Es ist erforderlich, daß die Durchführung der Berstprüfung mit den vorgeschriebenen Drücken erfolgt. Falls ein O-Ring oder eine Dichtung aus dem Dichtsitz kommt bevor der Berstdruck erreicht ist, so darf dies nicht durch Verformung des Ventils oder Gewinderings verursacht werden. Es muß dann eine Vorrichtung geschaffen werden, die es ermöglicht, die Berstprüfung durchzuführen.</p>